

УДК 372.881.1

Рябина Елена Семёновна

кандидат филологических наук, ведущий
научный сотрудник
Казенное научное учреждение Удмуртской
Республики «Научно-исследовательский
институт национального образования»
Ижевск, Россия
eryabina3@gmail.com

Elena S. Ryabina

Candidate of Philological Sciences
leading researcher of Public scientific institution of
the Udmurt Republic
research Institute of national education
Izhevsk, Russia

**КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ В УЧЕБНИКЕ
УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО
ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**CREOLIZED TEXTS IN THE TEXTBOOK
OF THE UDMURT LANGUAGE AS A MEANS
OF FORMING CROSS CULTURAL
COMPETENCE OF STUDENTS**

Аннотация

В статье рассмотрены креолизованные тексты учебника по родному (удмуртскому) языку для учащихся 6, 7 классов с позиции формирования межкультурной компетенции. Креолизованные тексты знакомят обучающихся с культурными традициями разных народов, также являются важным средством обучения связной речи для осуществления межкультурного общения.

Ключевые слова:

креолизованный текст, удмуртский язык, межкультурная компетенция

Abstract

The article considers creolized texts of a textbook on Udmurt language for grades 6, 7 from the point of view of the formation of cross cultural competence. Creolized texts introduce students to the cultural traditions of different peoples, and are also an important means of teaching coherent speech for cross cultural communication.

Keywords:

creolized text, Udmurt language, cross cultural competence

В современном мире усиливается межкультурное взаимодействие представителей различных этносов. Подобная тенденция касается и нашей многонациональной страны. Необходимость укрепления целостного и одновременно поликультурного гражданского общества порождает потребность организации соответствующего воспитания и обучения. В этом плане значительным культурно-воспитательным потенциалом обладает предмет родного языка, в рамках обучения которого предполагается воспитание гражданина Российской Федерации, уважающего общероссийскую культуру, язык и культуру родного этноса, также других народов России и мира.

В настоящее время в Удмуртской Республике преподавание учебного предмета «Родной (удмуртский) язык» в общеобразовательной школе осуществляется по вариативным учебникам. Первая линия учебников разработана для обучающихся, владеющих родным (удмуртским) языком, вторая линия – для обучающихся, не владеющих удмуртским языком, но выбравших в качестве родного языка удмуртский. В этой статье изучены возможности учебников 6, 7 класса второй линии в

формировании межкультурной компетенции [2, 3]. Обучение по данной линии учебников основано на социокультурном содержании, способствующем приобщению школьников к культуре, традициям и реалиям Удмуртской Республики, также знакомству с национально-культурными традициями народов России и мира в рамках тем и ситуаций общения [4]. Преподавание социокультурного содержания на уроках удмуртского языка осуществляется через аспекты языка – грамматику, лексику, фонетику – и виды речевой деятельности – чтение, говорение, письмо, аудирование. В рамках этого исследования рассмотрены текстовые упражнения учебников 6, 7 классов с позиции представления в них элементов культуры разных народов: русских, родственных финно-угорских народов, соседних народов, некоторых народов других государств.

С точки зрения семиотики культурный опыт народа кодируется, хранится и передаётся в различных знаковых формах. Знаком может быть и звук, и слово, и образ, также обычаи, обряды, так как они представляют собой средство коммуникации и передачи информации [5, с. 11]. Равным образом для передачи культурной информации на страницах учебников целесообразно использовать поликодовые тексты, образованные сочетанием вербальных и изобразительных средств. Подобные тексты называют креолизованными текстами, они создают единое смысловое и визуальное целое, главным назначением которого является донести информацию до реципиентов, максимально используя все виды восприятия [1, с. 127; 6].

Упражнения учебников удмуртского языка для 6, 7 классов, включающие креолизованные тексты, представлены в таблице 1.

В таблице 1 указаны темы текстов, текстовые задания, формируемые межкультурные компетенции.

Креолизованные тексты помогают одновременно решать несколько задач. С одной стороны, чтение относится к косвенной форме коммуникации и, соответственно, носит преимущественно односторонний характер. Так, креолизованные тексты, представленные в Таблице 1, несут информацию о культурных традициях разных народов. С другой стороны, при изучении любого языка текст также является важным средством обучения связной речи. Кроме того, на основе представленных текстовых упражнений можно установить связи с другими учебными предметами. По мнению Ю. Лотмана, одним из факторов, влияющих на развитие той или иной культуры, является географическое месторасположение региона [5, с. 108]. Изобразительный ряд

представленных текстов отражает не только культурную, но и природную специфику места проживания народа. В иллюстрации текста, описывающего африканский этностиль в интерьере, присутствуют знаки, характерные для природы Африки. Иллюстрация к тексту об этнографическом музее под открытым небом «Торум маа» представляет культурные и природно-географические особенности Югры.

Таблица 1 – Возможности креолизованных текстов учебников по родному (удмуртскому) языку в формировании межкультурных компетенций

Класс	Тема текста	Задание	Формируемые межкультурные компетенции
6	Этностиль в японском, африканском интерьерах	Соотнесение иллюстрации с текстом	Знакомство с этностильями разных народов
7	Народный татарский праздник «Сабантуй»	Ответы на вопросы по прочитанному тексту	Знакомство с традициями проведения народных праздников
	Народный русский праздник «Масленица»	Составление вопросов по прочитанному тексту	Знакомство с традициями проведения народных праздников
	Геологический памятник Маньпупунёр	Ответы на вопросы по прочитанному тексту	Знакомство с достопримечательностями республики Коми
	Достопримечательности финно-угорских регионов	Соотнесение иллюстрации с текстом	Знакомство с достопримечательностями финно-угорских регионов

Креолизованные тексты уместно использовать для развития навыков чтения. Иллюстрации текстов являются хорошим подспорьем на всех этапах читательской деятельности. На этапе предтекстовой деятельности картинки способствуют мотивации обучающихся к чтению, поскольку работа с иллюстрациями вызывает эмоциональный отклик учащихся. Также картинки можно использовать в качестве опор для прогнозирования содержания текста. На втором этапе, непосредственно во время чтения, задания некоторых текстов предполагают соотнесение части текста с иллюстрацией. После чтения текста предусмотрены задания, направленные на контроль понимания прочитанного и совершенствование умений говорения и письма с использованием информации из текста: составить вопросы по содержанию текста, рассказать, какие интересные места ты бы хотел посетить. Также на этом этапе возможно выполнение творческих заданий: например, после чтения текста об

этностилях в интерьере предусмотрено составление рисунка и текста-описания о современном удмуртском интерьере. После прочтения текста о народном празднике татар «Сабантуй», посвящённого завершению весенне-полевых работ, предлагается осуществить межкультурное общение – написать письмо другу из Татарстана о праздновании аналогичного удмуртского праздника «Гербер».

Таким образом, креолизованные тексты учебников удмуртского языка способствуют формированию межкультурных компетенций и выполнению разнообразных задач.

Список использованных источников

1. Валгина Н.С. Теория текста. М. : Логос, 2003. 173 с.
2. Герасимова А.В., Маслакова С.В., Перевозчикова Е.В., Фазлеева Л.В. Ёеч-а, бур-а, удмурт кыл! 7-тй класслы удмурт кыля учебник. Ижевск: Издательство «Удмуртия», 2021. 192 с.
3. Кондратьева Н.В., Григорьева А.А., Юмина Т.Ф., Белова Е.Б. Ёеч-а, бур-а, удмурт кыл! 6-тй класслы удмурт кыля учебник. Ижевск: Издательство «Удмуртия», 2021. 192 с.
4. Примерная рабочая программа учебного предмета «Родной (удмуртский) язык» (для учащихся, не владеющих удмуртским языком) для уровня основного общего образования [Электронный ресурс] / Одобрена решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию 30 мая 2018 года
Протокол № 3/18. <https://fgosreestr.ru/uploads/files/f5a3da5c6a92fc7ed25ff7b5e0341f5f.pdf> (дата обращения 4.04.2023).
5. Таратухина Ю.В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю.В. Таратухина, Л.А. Цыганова. М.: Юрайт, 2019. 199 с.
6. Черкашина Т.Т., Новикова Н.С. Образовательная и коммуникативная функции креолизованного текста // Русский язык за рубежом. 2022. № 3. С. 99–106.